

RUSSIAN

9782/04

Paper 4 Topics and Texts

May/June 2012

2 hours 30 minutes

Additional Materials: Answer Paper/Booklet

READ THESE INSTRUCTIONS FIRST

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.

Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.

Write in dark blue or black pen.

Do not use paper clips, highlighters, glue or correction fluid.

Dictionaries are **not** permitted.

You may **not** take set texts into the examination.

Answer **one** question from Part I: Topics **AND one** question from Part II: Texts.

Part I: Topics

Answer **one** question in **Russian**. Choose **EITHER** question A **OR** question B from **one** topic.

You should write between 250 and 400 words.

A maximum of 30 marks are available, of which 20 are for content and 10 are for language.

Part II: Texts

Answer **one** question in **English**. Choose **EITHER** question A **OR** question B **OR** question C on **one** of the literary texts.

You should write between 450 and 600 words.

A maximum of 30 marks are available, of which 25 are for content and 5 are for structure.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.

All questions carry equal marks.

This document consists of **13** printed pages and **3** blank pages.

Part I: Cultural Topics (30 marks)

Choose **EITHER** question A **OR** question B from **ONE** of the topics and answer it in **Russian**.

Recommended length: 250–400 words.

You should bear in mind that you will be assessed on both **content** and **language**.

In your essay in Part I you must refer to **TWO** works from the prescribed list. You may also refer to other sources.

1 ДЕТСТВО

Л.Толстой, *Детство*

В.Панова, *Серёжа*

Фильм: *Возвращение* (режиссёр А.Звягинцев)

EITHER

A Оцените роль отца или отчима в жизни детей в выбранных вами произведениях. По-вашему, являются ли эти мужчины хорошими родителями?

OR

B «Независимо от века, независимо от социального слоя, ребёнок реагирует на кризис одинаково». Изучив выбранные вами произведения, вы согласны / не согласны с этим мнением? По-вашему, авторы / режиссёр реалистично изображают реакции детей?

2 ПЕРЕМЕНЫ В РОССИИ 1890–1905

А.Чехов, *Жена*

М.Горький, *Челкаш*

Фильм: *Броненосец «Потёмкин»* (режиссёр С.Эйзенштейн)

EITHER

A Какими аспектами социальной истории периода между 1890 и 1905 годами интересуются создатели выбранных вами произведений? По-вашему, эти произведения считаются правдивыми историческими документами, изображающими общество того времени?

OR

B «В этих произведениях отражён целый ряд скрытых и очевидных конфликтов в обществе того времени». Изучив выбранные вами произведения, вы согласны / не согласны с этим мнением? По-вашему, создатели этих произведений предлагают читателям и зрителям решения этим проблемам?

3 1917 И РЕВОЛЮЦИЯ

А.Блок, *Двенадцать*

В.Маяковский, *Клоп*

Фильм: *Октябрь* (режиссёр С.Эйзенштейн)

EITHER

А Что создатели выбранных вами произведений хотят передать читателям и зрителям о Революции? По-вашему, жанры, которые они используют, эффективны и подходят для их целей?

OR

В «Создатели произведений о Революции и послереволюционном периоде всегда показывают нам картину того времени с великим энтузиазмом». Изучив выбранные вами произведения, вы согласны / не согласны с этим мнением? По-вашему, кто из создателей этих произведений является самым великим сторонником Революции?

4 СТАЛИНИЗМ

А.Солженицын, *Матрёнин двор*

Л.Чуковская, *Софья Петровна*

Фильм: *Утомлённые солнцем* (режиссёр Н.Михалков)

EITHER

А Объясните, как характер и политика Сталина влияют на жизни героев в выбранных вами произведениях. По-вашему, являются ли герои просто жертвами Сталинизма, или они до некоторой степени сами виноваты в своих проблемах?

OR

В «Замечательные авторы и кинематографисты успешно передают нам дух времени своих героев». Изучив выбранные вами произведения, вы согласны / не согласны, что их создателям удалось это сделать? По-вашему, мораль и этика индивидуума и общества Сталинских времён удивляют среднего человека нашего века?

5 ПОСЛЕВОЕННАЯ ЖЕНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА 20-го ВЕКА

Н.Баранская, *Неделя как неделя*

И.Грекова, *Вдовый пароход*

Л.Улицкая, *Сонечка*

EITHER

А Что мы узнаём о браке в СССР из выбранных вами произведений? По-вашему, советский коммунизм помогает или мешает счастью супругов в этих текстах?

OR

В «По традиции женщины – слабый пол». Прочитав выбранные вами произведения, вы согласны / не согласны с этим мнением? По-вашему, являются ли женщины в этих текстах хорошим примером другим советским женщинам?

Part II: Literary Texts (30 marks)

Choose **EITHER** question A **OR** question B **OR** question C on **ONE** of the literary texts and answer it in **English**.

Recommended word length: 450–600 words.

You should bear in mind that you will be assessed on both **content** and **structure**.

6 A. Пушкин, Медный всадник**EITHER**

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the poetic techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

Ночная мгла

На город трепетный сошла;
Но долго жители не спали
И меж собою толковали
О дне минувшем.

5

Утра луч

Из-за усталых, бледных туч
Блеснул над тихою столицей
И не нашёл уже следов
Беды вчерашней; багрянницей
Уже прикрыто было зло.
В порядок прежний всё вошло.
Уже по улицам свободным
С своим бесчувствием холодным
Ходил народ. Чиновный люд,
Покинув свой ночной приют,
На службу шёл. Торгаш отважный,
Не унывая, открывал
Невой ограбленный подвал,
Сбираясь свой убыток важный
На ближнем выместить. С дворов
Свозили лодки.

10

15

20

Граф Хвостов,

Поэт, любимый небесами,
Уж пел бессмертными стихами
Несчастье невских берегов.

25

Но бедный, бедный мой Евгений ...
Увы! его смятенный ум
Против ужасных потрясений
Не устоял. Мятежный шум
Невы и ветров раздавался
В его ушах. Ужасных дум
Безмолвно полон, он скитался.
Его терзал какой-то сон.
Прошла неделя, месяц — он
К себе домой не возвращался.
Его пустынный уголок

30

35

Отдал внаймы, как вышел срок, Хозяин бедному поэту. Евгений за своим добром Не приходил. Он скоро свету	40
Стал чужд. Весь день бродил пешком, А спал на пристани; питался В окошко поданным куском. Одежда ветхая на нём	45
Рвалась и тлела. Злые дети Бросали камни вслед ему. Нередко кучерские плети Его стегали, потому	50
Что он не разбирал дороги Уж никогда; казалось — он Не примечал. Он оглушён Был шумом внутренней тревоги. И так он свой несчастный век Влачил, ни зверь ни человек,	55
Ни то ни сё, ни житель света, Ни призрак мёртвый...	

OR

B Describe and analyse the poet's attitude to the tsars and autocracy in *Медный всадник*.

OR

C 'Above all else, it is the technical brilliance of the poet which the reader admires.' Do you agree?

7 Н. Гоголь, *Нос***EITHER**

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

Иван Яковлевич был большой циник, и когда коллежский асессор Ковалёв обыкновенно говорил ему во время бритья: «У тебя, Иван Яковлевич, вечно воняют руки!» – то Иван Яковлевич отвечал на это вопросом: «Отчего ж бы им вонять?» – «Не знаю, братец, только воняют», – говорил коллежский асессор, и Иван Яковлевич, понюхавши табаку, мылил ему за это и на щеке, и под носом, и за ухом, и под бородою – одним словом, где только ему была охота. 5

Этот почтенный гражданин находился уже на Исакиевском мосту. Он прежде всего осмотрелся; потом нагнулся на перила, будто бы посмотреть под мост: много ли рыбы бегают, и швырнул потихоньку тряпку с носом. Он почувствовал, как будто бы с него разом свалилось десять пуд; Иван Яковлевич даже усмехнулся. Вместо того чтобы идти брить чиновничьи подбородки, он отправился в заведение с надписью «Кушанье и чай» спросить стакан пуншу, как вдруг заметил в конце моста квартального надзирателя благородной наружности, с широкими бакенбардами, в треугольной шляпе, со шпагою. Он обмер; а между тем квартальный кивал ему пальцем и говорил: 10

– А подойди сюда, любезный! 15

Иван Яковлевич, зная форму, снял издали ещё картуз и, подошедши проворно, сказал:

– Желаю здравия вашему благородию!

– Нет, нет, братец, не благородию; скажи-ка, что ты там делал, стоя на мосту?

– Ей-Богу, сударь, ходил брить, да посмотрел только, шибко ли река идёт. 20

– Врёшь, врёшь! Этим не отделаешься. Изволь-ка отвечать!

– Я вашу милость два раза в неделю, или даже три, готов брить без всякого прекословия, – отвечал Иван Яковлевич.

– Нет, приятель, это пустяки! Меня три цирюльника бреют, да ещё и за большую честь почитают. А вот изволь-ка рассказать, что ты там делал? 25

Иван Яковлевич побледнел... Но здесь происшествие совершенно закрывается туманом, и что далее произошло, решительно ничего не известно.

OR

- B Do you consider *Нос* to contain a clear moral message or meaning?

OR

- C '*Нос* is a veritable triumph of comic techniques.' Do you agree?

8 И. Тургенев, *Первая любовь***EITHER**

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

Вернувшись однажды к обеду с довольно продолжительной прогулки, я с удивлением узнал, что буду обедать один, что отец уехал, а матушка нездорова, не желает кушать и заперлась у себя в спальне. По лицам лакеев я догадывался, что произошло нечто необыкновенное... Расспрашивать их я не смел, но у меня был приятель, молодой буфетчик Филипп, страстный охотник до стихов и артист на гитаре, – я к нему обратился. От него я узнал, что между отцом и матушкой произошла страшная сцена (а в девичьей всё было слышно до единого слова; многое было сказано по-французски – да горничная Маша пять лет жила у швеи из Парижа и всё понимала); что матушка моя упрекала отца в неверности, в знакомстве с соседней барышней, что отец сперва оправдывался, потом вспыхнул и, в свою очередь, сказал какое-то жестокое слово, «якобы об ихних летах», отчего матушка заплакала; что матушка также упомянула о векселе, будто бы данном старой княгине, и очень о ней дурно отзывалась и о барышне также, и что тут отец ей пригрозил. 5

– А произошла вся беда, – продолжал Филипп, – от безымянного письма, а кто его написал – неизвестно; а то бы, как этим делам наружу выйти, причины никакой нет.

– Да разве что-нибудь было? – с трудом проговорил я, между тем как руки и ноги у меня холодели и что-то задрожало в самой глубине груди. 10

Филипп знаменательно мигнул.

– Было. Этих делов не скроешь; уж на что батюшка ваш в этом разе осторожен – да ведь надобно ж, примерно, карету нанять или там что... без людей не обойдёшься тоже.

Я услал Филиппа – и повалился на постель. 20

OR

- B Describe and analyse how Turgenev's use of nature helps our understanding of the characters and events depicted in *Первая любовь*.

OR

- C 'Turgenev's depiction of family life and relationships in *Первая любовь* is fundamentally negative and pessimistic.' Do you agree?

9 А. Чехов, *Вишнёвый сад*

EITHER

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the dramatic techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

АНЯ: Прощай, дом! Прощай, старая жизнь!

ТРОФИМОВ: Здравствуй, новая жизнь!.. (Уходит с Аней.)

Варя окидывает взглядом комнату и не спеша уходит. Уходят Яша и Шарлотта с собачкой.

ЛОПАХИН: Значит, до весны. Выходите, господа... До свиданья!.. (Уходит.)

5

Любовь Андреевна и Гаев остались вдвоём. Они точно ждали этого, бросаются на шею друг другу и рыдают сдержанно, тихо, боясь, чтобы их не услышали.

ГАЕВ (в отчаянии): Сестра моя, сестра моя...

ЛЮБОВЬ АНДРЕЕВНА: О мой милый, мой нежный, прекрасный сад!.. Моя жизнь, моя молодость, счастье моё, прощай!.. Прощай!..

10

ГОЛОС АНИ (весело, призывающе): «Мама!..»

ГОЛОС ТРОФИМОВА (весело, возбуждённо): «Ау!..»

ЛЮБОВЬ АНДРЕЕВНА: В последний раз взглянуть на стены, на окна... По этой комнате любила ходить покойная мать...

ГАЕВ: Сестра моя, сестра моя!..

15

ГОЛОС АНИ: «Мама!..»

ГОЛОС ТРОФИМОВА: «Ау!..»

ЛЮБОВЬ АНДРЕЕВНА: Мы идём!..

Уходят.

Сцена пуста. Слышно, как на ключ запирают все двери, как потом отъезжают экипажи. Становится тихо. Среди тишины раздаётся глухой стук топора по дереву, звучащий одиноко и грустно. Слышатся шаги. Из двери, что направо, показывается Фирс. Он одет, как всегда, в пиджаке и белой жилетке, на ногах туфли. Он болен.

ФИРС: (подходит к двери, трогает за ручку): Заперто. Уехали... (Садится на диван.) Про меня забыли... Ничего... я тут посижу... А Леонид Андреич, небось, шубы не надел, в пальто поехал... (Озабоченно вздыхает.) Я-то не поглядел... Молодо-зелено! (Бормочет что-то, чего понять нельзя.) Жизнь-то прошла, словно и не жил... (Ложится.) Я полежу... Силушки-то у тебя нету, ничего не осталось, ничего... Эх ты... недотёпа!.. (Лежит неподвижно.)

25

Слышится отдалённый звук, точно с неба, звук лопнувшей струны, замирающий, печальный. Наступает тишина, и только слышно, как далеко в саду топором стучат по дереву.

30

Занавес

OR

B Consider the view that the real hero of *Вишнёвый сад* is Lopakhin.

OR

C 'In *Вишнёвый сад* Chekhov's innovative dramatic techniques reach perfection.' Do you agree?

10 Е. Замятин, *Мы***EITHER**

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

Когда я поднялся в комнату и повернул выключатель – я не поверил глазам: возле моего стола стояла О. Или, вернее, – висела: так висит пустое, снятое платье – под платьем у неё как будто уж не было ни одной пружины, беспружинными были руки, ноги, беспружинный, висячий голос.

– Я – о своём письме. Вы получили его? Да? Мне нужно знать ответ, мне нужно – 5
сегодня же.

Я пожал плечами. Я с наслаждением – как будто она была во всём виновата – смотрел на её синие, полные до краёв глаза – медлил с ответом. И, с наслаждением, втыкая в неё по одному слову, сказал:

– Ответ? Что ж... Вы правы. Безусловно. Во всём. 10

– Так значит... (улыбкою прикрыта мельчайшая дрожь, но я вижу). Ну, очень хорошо!
Я сейчас – я сейчас уйду.

И висела над столом. Опущенные глаза, ноги, руки. На столе ещё лежит скомканный розовый талон *той*. Я быстро развернул эту свою рукопись – «Мы» – её страницами прикрыл талон (быть может, больше от самого себя, чем от О).

– Вот – всё пишу. Уже сто семьдесят страниц... Выходит такое что-то неожиданное... 15

Голос – тень голоса:

– А помните... я вам тогда на седьмой странице... Я вам тогда капнула – и вы...

Синие блюдечки – через край, неслышные, торопливые капли – по щекам, вниз, торопливые через край – слова: 20

– Я не могу, я сейчас уйду... я никогда больше, и пусть. Но только я хочу – я должна от вас ребёнка – оставьте мне ребёнка, и я уйду, я уйду!

Я видел: она вся дрожала под юнифой, и чувствовал: я тоже сейчас – Я заложил назад руки, улыбнулся:

– Что? Захотелось Машины Благодетеля? 25

И на меня – всё так же, ручьями через плотины – слова:

– Пусть! Но ведь я же почувствую – я почувствую его в себе. И хоть несколько дней... Увидеть – только раз увидеть у него складочку вот тут – как там – как на столе. Один день!

OR

- B To what extent can the reader sympathise with the hero of *Мы* ?

OR

- C «Моё привычное к цифрам перо не в силах создать музыки ассонансов и рифм». Do you agree with the fictional narrator, D503, that the diary is lacking in artistic devices?

11 М. Булгаков, *Собачье сердце***EITHER**

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

– Ошейник, Зина, – негромко молвил Филипп Филиппович, – только не волнуй его.

У Зины мгновенно стали такие же мерзкие глаза, как у тяпнутого. Она подошла к псу и явно фальшиво погладила его. Тот с тоской и презрением поглядел на неё.

«Что же... вас трое. Возьмёте, если захотите. Только стыдно вам... Хоть бы я знал, что будете делать со мной...»

5

Зина отстегнула ошейник, пёс помотал головой, фыркнул. Тяпнутый вырос перед ним и скверный мутнящий запах разлился от него.

«Фу, гадость... Отчего мне так мутно и страшно?» – подумал пёс и попятился от тяпнутого.

– Скорее, доктор, – нетерпеливо молвил Филипп Филиппович.

10

Резко и сладко пахнуло в воздухе. Тяпнутый, не сводя с пса настороженных дрянных глаз, высунул из-за спины правую руку и быстро ткнул псу в нос ком влажной ваты. Шарик оторопел, в голове у него легонько закружилось, но он успел ещё отпрянуть. Тяпнутый прыгнул за ним, и вдруг залепил всю морду ватой. Тотчас же заперло дыхание, но ещё раз пёс успел вырваться. «Злодей... – мелькнуло в голове. – За что?» И ещё раз облепили. Тут неожиданно посреди смотровой представилось озеро, а на нём в лодках очень весёлые загробные небывалые розовые псы. Ноги лишились костей и согнулись.

15

– На стол! – весёлым голосом бухнули где-то слова Филиппа Филипповича и расплылись в оранжевых струях. Ужас исчез, сменился радостью. Секунды две угасающий пёс любил тяпнутого. Затем весь мир перевернулся дном кверху и была ещё почувствована холодная, но приятная рука под животом. Потом – ничего.

20

OR

- B What do you consider to be Bulgakov's artistic purpose in writing *Собачье сердце* and to what extent do you think he has succeeded?

OR

- C 'It is Bulgakov's distinctive methods of characterisation which allow the reader to believe and at the same time to disbelieve in his creations and their story-world.' Do you agree?

12 Ю. Трифонов, *Обмен***EITHER**

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

В конце июля Ксении Фёдоровне сделалось резко хуже и её отвезли в ту же больницу, где она была почти год назад. Лена добилась вторичного разбора заявления. На этот раз юрист был настроен как нужно, и все документы были в порядке: а) документ, подтверждающий родственные отношения, то есть свидетельство о рождении Дмитриева; б) копия ордеров, выданных в своё время на право занятия 5 жилых площадей; в) выписки из домовых книг; г) копии финансовых лицевых счетов, выданных бухгалтерией ЖЭКа; д) выписка из протокола общественно-жилищной комиссии при ЖЭКе, в которой ОЖК просила исполком удовлетворить просьбу об объединении лицевых счетов. Ну, и на этот раз решение было благоприятное. После смерти Ксении Фёдоровны у Дмитриева сделался гипертонический криз, и он пролежал 10 три недели дома в строгом постельном режиме.

Что я мог сказать Дмитриеву, когда мы встретились с ним однажды у общих знакомых, и он мне всё это рассказал? Выглядел он неважно. Он как-то сразу сдал, посерел. Ещё не старик, но уже пожилой, с обмякшими щёчками дяденька. Я ведь помню его мальчишкой по павлиновским дачам. Тогда он был толстяком. Мы звали его 15 «Витучный». Он младше меня года на три, и в те времена я больше дружил с Лорой, чем с ним. Дмитриевскую дачу в Павлинове, так же, как все окружающие дачи, недавно снесли и построили там стадион «Буревестник» и гостиницу для спортсменов, а Лора со своим Феликсом переехала в Зюзино, в девятиэтажный дом.

OR

- B Describe and analyse Trifonov's narrative techniques and the narrative structure of *Обмен*, evaluating their effects.

OR

- C '*Обмен* is as much about failed human relationships as it is about a failing society.' Do you agree?

13 Т. Толстая, *Милая Шура, Петерс, Река Оккервиль***EITHER**

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

Глядя на закатные реки, откуда брала начало и река Оккервиль, уже зацветавшая ядовитой зеленью, уже отравленная живым старушечьим дыханием, Симеонов слушал спорящие голоса двух борющихся демонов: один настаивал выбросить старуху из головы, запереть покрепче двери, изредка приоткрывая их для Тамары, жить, как и раньше жил, в меру любя, в меру томясь, внимая в минуты одиночества чистому звуку серебряной трубы, поющему над неведомой туманной рекой, другой же демон – безумный юноша с помрачённым от перевода дурных книг сознанием – требовал идти, бежать, разыскать Веру Васильевну – подслеповатую, бедную, исхудавшую, сиплую, сухоногую старуху, – разыскать, склониться к её почти оглохшему уху и крикнуть ей через годы и невзгоды, что она – одна-единственная, что её, только её так пылко любил он всегда, что любовь всё живёт в его сердце больном, что она, дивная пери, поднимаясь голосом из подводных глубин, наполняя паруса, стремительно проносясь по ночным огнистым водам, взмывая ввысь, затмевая полнеба, разрушила и подняла его – Симеонова, верного рыцаря, – и, раздавленные её серебряным голосом, мелким горохом посыпались в разные стороны трамваи, книги, плавленые сырки, мокрые мостовые, птичьи крики, Тамары, чашки, безымянные женщины, уходящие года, вся брэнность мира. И старуха, обомлев, взглянет на него полными слёз глазами: как? вы знаете меня? не может быть! боже мой! неужели это кому-нибудь ещё нужно! и могла ли я думать! – и, растерявшись, не будет знать, куда и посадить Симеонова, а он, бережно поддерживая её сухой локоть и целуя уже не белую, всю в старческих пятнах руку, проводит её к креслу, вглядываясь в её увядшее, старинной лепки лицо. И, с нежностью и с жалостью глядя на пробор в её слабых белых волосах, будет думать: о, как мы разминулись в этом мире! («Фу, не надо», – кривился внутренний демон, но Симеонов склонялся к тому, что надо.)

OR

- B Describe and analyse the common features of these three stories.

OR

- C 'Tolstaya's stories are excellent examples of magic realism.' Do you agree?

BLANK PAGE

Copyright Acknowledgements:

Question 12A © Ed. Robert Russell; Yu V Trifonov; *The Exchange*; Blackwells; 1990.

Question 13A © T N Tolstaia; *Three Stories*; Bristol Classical Press/Bloomsbury Academic; 1996.

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

University of Cambridge International Examinations is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.